ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ В ПЕРЕВОДЕ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ С ЧЕЛОВЕЧЕСКОЙ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИЕЙ

Кан Никита Александрович - студент 1 курса

Факультета зарубежной филологии НУУз

Email: kimaleksandr28@gmail.com

Аннотация: Данная статья посвящена анализу возможностей искусственного интеллекта в сфере перевода и его сопоставлению с человеческой переводческой компетенцией. Целью работы является выявление сильных и слабых сторон машинного перевода, а также определение его роли в современной переводческой практике. В исследовании рассматриваются такие аспекты, как точность передачи смысла, учет контекста, а также влияние культурных и прагматических факторов на качество перевода. Отдельное внимание уделяется современным нейросетевым системам перевода, которые демонстрируют высокую скорость обработки текстов и достаточно высокий уровень точности. Однако, несмотря на значительные достижения в данной области, подчеркивается, что машинный перевод все еще сталкивается с трудностями при передаче скрытых смыслов, стилистических особенностей и культурно обусловленных элементов текста. В ходе исследования делается вывод о том, что искусственный интеллект следует рассматривать не как замену переводчику, а как инструмент, способный облегчить его работу. Человеческий фактор остается ключевым в обеспечении качественного и адекватного перевода, особенно в условиях межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: Искусственный интеллект, машинный перевод, переводческая компетенция, нейросетевые технологии, качество перевода, автоматизация перевода, человеческий фактор.

Введение: В условиях стремительного развития цифровых технологий искусственный интеллект (ИИ) начинает занимать важное место в различных сферах человеческой деятельности, включая перевод и локализацию текстов. Современные системы машинного перевода позволяют значительно ускорить обработку информации и сделать перевод доступным для большого количества пользователей. Это особенно актуально в условиях глобализации, когда возрастает потребность в быстром обмене информацией между разными языковыми сообществами.

Несмотря на широкое применение технологий ИИ, вопрос о его способности полностью заменить человека-переводчика остается дискуссионным. Перевод является не только техническим, но и когнитивным процессом, требующим учета контекста, культурных особенностей и коммуникативных целей текста. В связи с этим возникает необходимость сравнительного анализа возможностей искусственного интеллекта и человеческой переводческой компетенции.

Цель данной работы заключается в исследовании сильных и слабых сторон машинного и человеческого перевода, а также в определении роли переводчика в условиях развития современных технологий.

Общая характеристика машинного перевода: Машинный перевод основан на использовании алгоритмов искусственного интеллекта, включая нейронные сети и методы глубокого обучения. Такие системы обучаются на больших корпусах параллельных текстов, что позволяет им выявлять языковые закономерности и формировать перевод на основе вероятностных моделей.

Современные системы машинного перевода, такие как нейросетевые модели, способны учитывать контекст предложения, что значительно повысило качество перевода по сравнению с ранними статистическими системами. Они также используют механизмы самообучения, благодаря чему качество перевода постепенно улучшается при обработке новых данных.

Одним из ключевых преимуществ машинного перевода является его высокая производительность. Системы способны переводить миллионы слов за короткое время, что делает их особенно полезными в сфере бизнеса, международной коммуникации и обработки больших массивов информации. Кроме того, машинный перевод обеспечивает стабильность терминологии, особенно при использовании переводческих баз данных и памяти переводов. Это позволяет сохранять единообразие формулировок в больших проектах, например в технической документации или локализации программного обеспечения.

Однако даже современные системы ИИ сталкиваются с ограничениями. Они не всегда корректно интерпретируют многозначные слова, сложные синтаксические конструкции и контекстно зависимые выражения. Особенно это заметно в художественных текстах, юридических документах и материалах с высокой степенью абстракции.

Общая характеристика человеческого перевода: Человеческий перевод представляет собой сложный интеллектуальный процесс, включающий не только языковое преобразование, но и интерпретацию смысла. Переводчик выступает как посредник между культурами, адаптируя текст под особенности целевой аудитории. Важной особенностью человеческого перевода является способность учитывать широкий контекст. Переводчик анализирует не только отдельные предложения, но и общий смысл текста, его цель, стиль и предполагаемого читателя. Это позволяет избегать буквальных ошибок и создавать более естественный текст. Кроме того, профессиональные переводчики обладают специализированными знаниями в различных областях. Например, в юридических текстах важна точность терминов и соответствие правовым системам, в медицинских — корректность терминологии, а в маркетинговых — адаптация под культурные особенности и эмоциональное восприятие аудитории. Человеческий перевод также отличается гибкостью. Переводчик может изменять структуру предложений, подбирать синонимы и адаптировать стиль текста, сохраняя при этом исходный смысл. Это особенно важно при работе с идиомами, метафорами и культурно обусловленными выражениями.

Сравнительный анализ ИИ и человеческого перевода: Сравнивая машинный и человеческий перевод, можно отметить, что каждый из подходов имеет свои преимущества и ограничения. Машинный перевод отличается высокой скоростью обработки текста и возможностью работы с большими объемами информации. Он позволяет быстро получить общий смысл текста и является более экономичным вариантом, особенно при массовой обработке данных. Также его преимуществом является поддержка большого количества языков и возможность интеграции в цифровые

системы. Однако машинный перевод имеет ограничения, связанные с недостаточным пониманием контекста. Он часто допускает ошибки при переводе идиом, многозначных слов и культурно обусловленных выражений. Также ему сложно передавать эмоциональную окраску и стилистические особенности текста, что снижает качество перевода в сложных и творческих материалах.

Человеческий перевод, напротив, обеспечивает более точную передачу смысла и лучше учитывает контекст. Переводчик способен адаптировать текст под целевую аудиторию, передавать стиль, эмоции и культурные особенности. Дополнительным преимуществом является возможность работы с узкоспециализированными текстами, а также редактирование и улучшение готового перевода, что повышает его качество. В то же время человеческий перевод требует больше времени и затрат, а также может быть подвержен субъективности. Кроме того, его сложнее масштабировать при больших объемах информации.

Таким образом, оба подхода имеют свои сильные и слабые стороны, и их использование зависит от конкретных задач.

Изменение роли переводчика в условиях развития ИИ: С развитием технологий профессия переводчика претерпевает значительные изменения. Сегодня он все чаще выполняет функции редактора, аналитика и специалиста по локализации. Это требует не только языковых знаний, но и навыков работы с цифровыми инструментами. Современный переводчик должен уметь оценивать качество машинного перевода, вносить корректировки и обеспечивать соответствие текста требованиям заказчика. Таким образом, он становится частью технологического процесса, а не только его исполнителем. В будущем роль переводчика, вероятно, будет

смещаться в сторону контроля качества и управления языковыми данными, что делает профессию более комплексной и технологичной.

Вывод: В результате проведённого анализа можно сделать вывод, что искусственный интеллект и человеческий перевод не являются взаимозаменяемыми в полной мере. Машинный перевод обеспечивает высокую скорость, доступность и эффективность при работе с большими объемами текста, однако он ограничен в понимании контекста, культурных особенностей и стилистических нюансов. Человеческий перевод, напротив, отличается более глубоким осмыслением содержания, точностью передачи смысла и способностью адаптировать текст под конкретную аудиторию, но требует больше времени и ресурсов.Таким образом, наиболее рациональным подходом в современных условиях является их совместное использование. Искусственный интеллект может выполнять техническую и рутинную часть работы, в то время как переводчик обеспечивает качество, точность и культурную адекватность текста.

Список использованной литературы:

1. Васильев А. Н. **Теория перевода: основы и проблемы**. — М.: Высшая школа, 2020. — 256 с.
2. Комиссаров В. Н. **Современное переводоведение**. — М.: Лингвистика, 2019. — 312 с.
3. Швейцер А. Д. **Перевод и лингвистика**. — М.: Наука, 2018. — 384 с.
4. Newmark P. **A Textbook of Translation**. — London: Prentice Hall, 1988. — 292 p.

5. Hutchins J. **Machine Translation: History and Development**. — Cambridge: Cambridge University Press, 2016. — 280 p.

6. Forbes. **Demonstrating Why AI Can't Do High-Quality Translation. - 2023. -** URL - https://www.forbes.com/sites/gilpress/2023/07/28/demonstrating-why-ai-cant-do-high-quality-translation/